

Heb

Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Διὸ, ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν
Тому залишивши — — початкове — Христове вчення до —
[G1352](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3056](#) [G1909](#) [G3588](#)
- τελειότητα φερώμεθα; μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ
досконалості прямуймо не знову основу кладучи покаяння від
[G5047](#) [G5342](#) [G3361](#) [G3825](#) [G2310](#) [G2598](#) [G3341](#) [G0575](#)
- νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν,
мертвих діл і віри в Бога
[G3498](#) [G2041](#) [G2532](#) [G4102](#) [G1909](#) [G2316](#)

Тому полишімо початки науки Христа, та й звернімося до досконалості, і не кладімо знову засади покаяння від мертвих учинків та про віру в Бога,

- 2 βαπτισμῶν διδαχὴν, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς <τε> νεκρῶν, καὶ
хрещень навчання покладання і рук воскресіння і мертвих і
[G0909](#) [G1322](#) [G1936](#) [G5037](#) [G5495](#) [G0386](#) [G5037](#) [G3498](#) [G2532](#)
- κρίματος αἰωνίου;
суду вічного
[G2917](#) [G0166](#)

Науки про хрищення, про покладання рук, про воскресіння мертвих та вічний суд.

- 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἅνπερ ἐπιτρέπη ὁ Θεός.
і це зробимо якщо дозволить — Бог
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1437](#) [G2010](#) [G3588](#) [G2316](#)

Зробимо й це, коли Бог дозволить.

- 4 Ἀδύνατον γὰρ, τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσασμένους τε τῆς
Бо-неможливо — тих одного-разу освічених що-скуштували і —
[G0102](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0530](#) [G5461](#) [G1089](#) [G5037](#) [G3588](#)
- δωρεᾶς τῆς ἐπουραίου, καὶ μετόχους γεννηθέντας Πνεύματος Ἁγίου;
дар — небесний і учасниками стали Духа Святого
[G1431](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2532](#) [G3353](#) [G1096](#) [G4151](#) [G0040](#)

Не можна бо тих, що раз просвітились були, і скуштували небесного дару, і стали учасниками Духа Святого,

- 5 καὶ καλὸν γευσασμένους Θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,
і добре скуштували Боже слово сили і прийдешнього віку
[G2532](#) [G2570](#) [G1089](#) [G2316](#) [G4487](#) [G1411](#) [G5037](#) [G3195](#) [G0165](#)

і скуштували доброго Божого Слова та сили майбутнього віку,

- 6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς
і відпали знову оновлювати до покаяння розпинаючи собі
[G2532](#) [G3895](#) [G3825](#) [G0340](#) [G1519](#) [G3341](#) [G0388](#) [G1438](#)
- τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ παραδειγματίζοντας,
— Сина — Божого і виставляючи-на-ганьбу
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3856](#)

та й відпали, знов відновляти покайням, коли вдруге вони розпинають у собі Сина Божого та зневажають.

- 7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν, ἐπ’ αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις, ὑετόν,
земля бо яка п'є — на неї що-часто-сходить — дощ
[G1093](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4095](#) [G3588](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2064](#) [G4178](#) [G5205](#)
- καὶ τίκτουσα βοτάνην εὖθετον ἐκείνοις δι’ οὓς καὶ γεωργεῖται,
і родить рослину корисну тим для кого і обробляється
[G2532](#) [G5088](#) [G1008](#) [G2111](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1090](#)
- μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ;
отримує благословення від — Бога
[G3335](#) [G2129](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#)

Бо земля, що п'є дощ, який падає часто на неї, і родить рослини, добрі для тих, хто їх і вирощує, — вона благословення від Бога приймає.

- 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας
та-що-приносить ж терни і будяки непридатна і прокляття
[G1627](#) [G1161](#) [G0173](#) [G2532](#) [G5146](#) [G0096](#) [G2532](#) [G2671](#)
- ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
близька якій — кінець на спалення
[G1451](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5056](#) [G1519](#) [G2740](#)

Але та, що приносить терня й будяччя, — непотрібна вона та близька до прокляття, а кінець її — спалення.

- 9 Πεπεῖσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα, καὶ
Але-переконані ж про вас любі в-кращому — і
[G3982](#) [G1161](#) [G4012](#) [G4771](#) [G0027](#) [G3588](#) [G2908](#) [G2532](#)
- ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν.
тому-що-належить спасінню хоча і так говоримо
[G2192](#) [G4991](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3779](#) [G2980](#)

Та ми сподіваємось, любі, кращого про вас, що спасіння тримаєтеся, хоч говоримо й так.

- 10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεός, ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν, καὶ
Бо-не — несправедливий — Бог забути — діло ваше і
[G3756](#) [G1063](#) [G0094](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1950](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4771](#) [G2532](#)
- τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς
— любов яку показали до — імені Його послуживши —
[G3588](#) [G0026](#) [G3739](#) [G1731](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1247](#) [G3588](#)
- ἀγίοις, καὶ διακονοῦντες.
святим і служачи
[G0040](#) [G2532](#) [G1247](#)

Та не є Бог несправедливий, щоб забути діло ваше та працю любови, яку показали в Ім'я Його ви, що святим послужили та служите.

- 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ, ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι, σπουδὴν, πρὸς
Бажаємо ж щоб-кожний з-вас — ту-саму проявляв старанність для
[G1937](#) [G1161](#) [G1538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1731](#) [G4710](#) [G4314](#)
- τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους;
— сповнення — надії до кінця
[G3588](#) [G4136](#) [G3588](#) [G1680](#) [G0891](#) [G5056](#)

Ми ж бажаємо, щоб кожен із вас виявляв таку саму завзятість на певність надії аж до кінця,

12 ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε; μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ
щоб не лiнiвими стали наслiдувачами ж тих хто-через вiру i
[G2443](#) [G3361](#) [G3576](#) [G1096](#) [G3402](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2532](#)

μακροθυμίας, κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.
терпiння успадковують — обiцянки
[G3115](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1860](#)

| щоб ви не розлiнились, але переймали вiд тих, хто обiтницi вiспадкoвye вiрою та терпеливiстю.

13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος, ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν
— Бо Аврааму пообiцявши — Бог оскільки на нiкого мiг
[G3588](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1861](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1893](#) [G2596](#) [G3762](#) [G2192](#)

μειζονος ὁμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυτοῦ,
бiльшого присягнути присягнув на Самого-Себе
[G3173](#) [G3660](#) [G3660](#) [G2596](#) [G1438](#)

| Бо Бог, обiтницю давши Авраамовi, як не мiг нiким вищим поклястися, поклявся Сам Собою,

14 λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων
кажучи Направду — благословляючи благословлю тебе i помножуючи
[G3004](#) [G1487](#) [G3375](#) [G2127](#) [G2127](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4129](#)

πληθυνῶ σε;
помножу тебе
[G4129](#) [G4771](#)

| говорячи: „Поблагословити — Я кoнче тебе поблагословлю, та розмножити — розмножу тебе!“

15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας, ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.
i так довго-терпiвши досягнув — обiцяного
[G2532](#) [G3779](#) [G3114](#) [G2013](#) [G3588](#) [G1860](#)

| I, терплячи довго отак, Авраам одержав обiтницю.

16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μειζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας
люди бо на — бiльшого присягають i вської iм суперечки
[G0444](#) [G1063](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3660](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0846](#) [G0485](#)

πέρας, εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος.
кiнець для пiдтвердження — присяга
[G4009](#) [G1519](#) [G0951](#) [G3588](#) [G3727](#)

| Бо люди клянутьсЯ вищим, i клятва на ствeрдження кiнчає вську iхню суперечку.

17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεός, ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις
Через-що — бiльше бажуючи — Бог показати — спадкоємцЯм
[G1722](#) [G3739](#) [G4053](#) [G1014](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1925](#) [G3588](#) [G2818](#)

τῆς ἐπαγγελίας, τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ,
— обiцянки — незмiннiсть — намирy Свого посередничав присягою
[G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0276](#) [G3588](#) [G1012](#) [G0846](#) [G3315](#) [G3727](#)

| Тому й Бог, хотiвши переважно показати спадкоємцЯм обiтницi незмiннiсть волi Своєi, учинив те при помочi клятви,

18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν]
щоб через дві речі незмінні в яких неможливо збрехати —
[G2443](#) [G1223](#) [G1417](#) [G4229](#) [G0276](#) [G1722](#) [G3739](#) [G0102](#) [G5574](#) [G3588](#)

Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν, οἱ καταφυγόντες, κρατῆσαι τῆς
Богові сильну розраду мали-ми які прибїгли вхопитися за
[G2316](#) [G2478](#) [G3874](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2703](#) [G2902](#) [G3588](#)

προκειμένης ἐλπίδος,
предлежну надію
[G4295](#) [G1680](#)

| щоб у двох тих незмінних речях, що в них не можна сказати неправди Богові, мали потїху міцну ми, хто прибїг прийняти надію, що лежить перед нами,

19 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν, τῆς ψυχῆς, ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν; καὶ
яку як якір маємо для душі безпечну і і тверду і
[G3739](#) [G5613](#) [G0045](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0804](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0949](#) [G2532](#)

εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
що-входить за — внутрішнє — завіси
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#) [G3588](#) [G2665](#)

| що вони для душі як котвіця, міцна та безпечна, що аж до серєдини входить за заслону,

20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν, εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,
де Попередник за нас увійшов Ісус за — чином Мелхиседека
[G3699](#) [G4274](#) [G5228](#) [G1473](#) [G1525](#) [G2424](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3198](#)

ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
Первосвященником ставши на — віки
[G0749](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| куди, як предтєча, за нас увійшов був Ісус, ставши навїки Первосвященником за чином Мелхиседековим.